

Метакогнитивные стратегии в текстовой деятельности (на примере англоязычных научных текстов)

<https://doi.org/10.31483/r-108836>

УДК 378.147:81

Махова В. В.^a, Занина О. Н.^bЮго-Западный государственный университет 

г. Курск, Российская Федерация.

^a  <https://orcid.org/0000-0002-6258-9987>, e-mail: veronicamax@bk.ru^b  <https://orcid.org/0000-0002-9501-5787>, e-mail: oxanazanina@gmail.com

Резюме. Современное развитие образования, науки и техники обусловило значительные изменения в структуре коммуникации в сфере науки. Глобализация, с одной стороны, и закрытость границ, с другой, подталкивают участников процесса коммуникации, и особенно научных сотрудников, молодых ученых, к изучению иностранных языков, которое в настоящее время зачастую сводится к работе с иноязычными текстами профессиональной направленности. Традиционные методы обучения иностранному языку, основанные на грамматических подходах, неэффективны в решении проблемы развития языковой компетенции при работе с большими объемами информации. Целью данной работы является экспериментальная оценка эффективности методики смыслового анализа юридических текстов с опорой на метакогнитивные стратегии текстовой деятельности. В эксперименте приняли участие студенты-юристы Юго-Западного государственного университета (Курск, Россия), которые выполняли как обычные (просмотровое чтение, поиск ключевых слов), так и специально разработанные задания (построение модели композиционной структуры текста, графическое представление текста и т. д.). Для оценки выполнения использовались специально разработанные критерии. Эксперимент показал стойкую достоверную разницу в показателях обучения и поведении студентов контрольной и экспериментальной групп. Методика способствовала совершенствованию умений текстовой деятельности студентов, ориентируя их на успех; росту удовлетворенности процессом обучения, повышению творческого и профессионального потенциала, развитию устойчивой внутренней мотивации. В результате повысился уровень владения иностранным языком.


Ключевые слова: метакогнитивные стратегии, научный текст, юридический текст, текстовая деятельность, англоязычный текст, текстовый концептуальный анализ.

Для цитирования: Махова В. В. Метакогнитивные стратегии в текстовой деятельности (на примере англоязычных научных текстов) / В. В. Махова, О. Н. Занина // Развитие образования. 2024. Т. 7, № 1. С. 53–60. DOI 10.31483/r-108836. EDN DRGCKY.

Metacognitive Strategies in Text-Based Activities (for Legal Texts)

Veronika V. Makhova^a, Oksana N. Zanina^b Southwest State University

Kursk, Russian Federation

^a  <https://orcid.org/0000-0002-6258-9987>, e-mail: veronicamax@bk.ru^b  <https://orcid.org/0000-0002-9501-5787>, e-mail: oxanazanina@gmail.com

Abstract. Globalization on the one hand and border closure on the other hand spur communication process participants in all areas of human activities and especially young researchers into foreign language learning which is currently focused on foreign professionally-oriented texts. Traditional methods of teaching a foreign language based on grammatical approach are not effective in solving the problem of language competence development when working with professionally-oriented texts. The objective of this work is to assess the effectiveness of the method of legal texts concept analysis using a technique of metacognitive strategies in reading activity. Several groups of law students, Southwest State University (Kursk, Russia) took part in the experiment based on the above-mentioned method. Students performed both conventional (skimming, key words finding) and specially developed tasks (constructing a text compositional structure model, plotting a text graphical representation, etc.). Original criteria were used to evaluate the performance. The experiment showed a persistent significant difference in learning indicators and students' behaviour in the control and experimental groups. The technique contributed to the development and enhancement of students' skills improving their foreign language competence. The obtained skills facilitated communication and contributed to students' satisfaction with the learning process, increased their creative and professional potential, students' sustainable intrinsic motivation.

Keywords: foreign language competence, professional communication, legal texts, metacognitive strategies, text concept analysis.

For citation: Makhova V. V., & Zanina O. N. (2024). Metacognitive strategies in text-based activities (for legal texts). *Razvitie obrazovaniya = Development of education*, 7(1), 53–60. EDN: DRGCKY. <https://doi.org/10.31483/r-108836>.

Текст тумалли метакогници технологийӑсем (акӑлчанла ҫырӑӑ аслалӑх тексӑсем тӑрӑх)

Махова В. В.^а, Занина О. Н.^б

Кӑнтӑр-Хӗвеланӑс патшалӑх университетӗ
Курск, Раҫсей Федерацийӗ.

^а <https://orcid.org/0000-0002-6258-9987>, e-mail: veronicamax@bk.ru

^б <https://orcid.org/0000-0002-9501-5787>, e-mail: oxanazanina@gmail.com

Аннотаци. Вӑренӗвӑн, аслалӑхӑн тата техникӑн хальхи аталанӑвӗ аслалӑхӑн хутшӑну тытӑмне ҫылай улӑштаракан ҫӑлтав пулса тӑчӗ. Пӑр енчен глобализаци, тепӑр енчен чикӑсем хупӑ пулни хутшӑнӑва кӑрекенсене, уйрӑмах аслалӑх ӗҫненӗсене, ҫамрӑк ученӑйсене профессипе ҫыхӑнӑ аслалӑх тексӑсен ҫӑмӑрланине алла илнӗ май, тепӑр енчен илсен, ют ҫӗлхесене пӗлме хистет. Пысӑк калӑплӑ информаципе ӗҫленӗ чух кирлӗ хӑнӑхусене халь унчченхи меслетсемпе парса аталантарма май килмест. Пирӑн ӗҫӑн тӗллевӗ юриспруденци тексӑсен шухӑш тытӑмне текст тумалли метакогници технологийӑсем ҫине таянса эксперимент хакӗ парасси пулса тӑрат. Эксперимента Кӑнтӑр хӗвел анӑс патшалӑх университетӗн (Курск, Раҫсей) юриста вӑренекен студентӑсем хутшӑнӑҫ. Вӑсем яланхи заданисемсӗр (текста куҫпа пахса тухни, тӑп ҫӑмахсене тупни) пуҫне ятарласа хатӑрленӗ заданисене те (текстӑн композициленӗ ӗлкине майлаштарасси, текст тытӑмне графика мелӑпе кӑтартаҫ т. ыт. те) пурнӑҫларӑҫ. Студентсен ӗҫне хаклама тӗллевӗ хатӑрленӗ критерисемпе усӑ куртӑмӑр. Пирӑн ҫӑнав тӑрӑслевре тата экспериментра пулӑн студентсен ӗҫӑсем пӑр-пӑринчен питӗ нумай уйрӑлса тӑнине кӑтартрӗ. Меслетлӑх студентсен текст тӑвас хӑнӑхӑвне ӑнӑҫлӑ ҫӑнетме (студентсене хӑйсем пӗлнине кӑмӑллӑ юлма, пултарулӑхпа профессие хӑватне уҫтерме, ҫунра вӑренӑ хавхине ҫӗклеме) май пачӗ. Ку вара юлашкинчен студентсен ют ҫӗлхепе усӑ кураҫлӑхне сисӑнмеллех вӑйлатрӗ.

Тӑп ҫӑмахсем: метакогници стратегийӑсем, текст тӑвасси, акӑлчанла ҫырӑӑ текст, аслалӑх тексӑ, юриспруденци тексӑ, текста концепциллӗ тишкерни.

Цитатӑлама: Махова В. В. Текст тумалли метакогници технологийӑсем (акӑлчанла ҫырӑӑ аслалӑх тексӑсем тӑрӑх) / В. В. Махова, О. Н. Занина // Вӑренӑ аталанӑвӗ. 2024. Т. 7, № 1. С. 53–60. DOI 10.31483/r-108836. EDN DRGCKY

Введение

Успех вовлечения молодых специалистов в профессиональную среду не в последнюю очередь определяется уровнем зрелости их иноязычной компетенции в области профессиональной коммуникации.

В соответствии с требованиями к уровню подготовки современных выпускников вузов, изучавших курсы «Иностранный язык», «Иностранный язык в профессиональной сфере», по всем направлениям подготовки предусмотрено формирование универсальных компетенций, включающих способность к деловому общению в устной и письменной формах на русском и иностранных языках и способность воспринимать межкультурное разнообразие общества¹. Особое внимание уделяется профессиональной коммуникации, аспектом которой является текстовая компетенция при работе с профессионально ориентированными иноязычными текстами.

Для достижения поставленных целей преподавание иностранного языка в неязыковом вузе должно быть ориентировано на развитие «языковой личности». Задачей преподавателей является обучение студентов обобщенным навыкам получения, обработки и систематизации информации, умению использовать ее в различных ситуациях, а с учетом компетентностного подхода – развитию обобщенных навыков иноязычного общения в профессиональной сфере. Эти навыки влияют

1. Приказ Министерства науки и высшего образования РФ от 13 августа 2020 г. N 1011 «Об утверждении федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 40.03.01 Юриспруденция» (с изменениями и дополнениями). URL: https://fgosvo.ru/uploadfiles/FGOS%20VO%203++/Bak/400301_B_3_15062021.pdf

на формирование иноязычной профессиональной компетенции, понимаемой как целенаправленный процесс взаимодействия людей, направленный на решение профессиональных задач на иностранном языке.

Однако анализ методик, применяемых при преподавании иностранных языков в неязыковых вузах, показал: как правило, в них используются грамматический подход, интегрированный в коммуникативный, что отражено, например, в работах [Orekhova, 2020; Voyakina, 2020; Samorodova, 2020] или лингвистический подход с учетом переводческих аспектов [Maksimova, 2020; Timofeeva, 2021]. Достоинства этих подходов заключаются в том, что студенты научаются использовать грамматические и переводческие приемы в определенных языковых моделях, но в них нет стратегий для обработки больших объемов информации, к которым относятся письменные тексты, неизбежно сопровождающие процесс профессиональной коммуникации. Возникает необходимость развития умений взаимодействия профессионалов не только в личном общении, но и в цифровой среде [Milogradova, 2018; Murugova, 2021].

Наблюдения авторов за студентами, выполняющими задания, направленные на понимание юридических текстов, указывают на то, что стратегии, используемые обучающимися, являются бессистемными, а результаты работы непродуктивны, что негативно влияет на обучение и дальнейшую профессиональную деятельность, поскольку знания, полученные таким образом, носят эпизодический характер. На наш взгляд, решение проблемы может быть реализовано в рамках когнитивного подхода, учитывающего процессы восприятия, мышления, памяти как ключевые механизмы коммуникативной деятельности.

Целью данной работы является экспериментальная оценка эффективности методики смыслового анализа юридических текстов с опорой на метакогнитивные стратегии текстовой деятельности [Махова, 2016, с. 57], направленной на развитие иноязычной компетенции в сфере профессионального общения юристов. Для оценки ее эффективности сравниваются результаты работ студентов, применявших алгоритмы метакогнитивных стратегий, и не применявших их. Задача исследования – определение уровня продуктивности текстовой деятельности. Предмет исследования – развитие у студентов умений текстовой деятельности, повышающих их иноязычную компетентность. Обучение специальным метакогнитивным стратегиям в процессе чтения поможет студентам, обучающимся юридическим специальностям, приобрести навыки, необходимые для работы с большими объемами данных в сфере права.

Материал и методы исследования

Письменное иноязычное общение в сфере права можно интерпретировать как деятельность по приобретению, генерированию, сохранению и передаче знаний, представленных в виде письменных юридических текстов на иностранном языке, с целью сохранения и обмена содержащейся в них информации, что обеспечивает развитие данной предметной области и требует специальных навыков, в том числе навыков перевода.

Юридический перевод может быть выполнен правильно только на основе специальных знаний в области права. Юридические тексты имеют шаблонную форму и оформляются установленным образом в соответствии со строгими правилами [Алексеева, 2008]. В работе над юридическим текстом выделяют: 1) профессиональный контекстный предпереводческий анализ для определения тематики текста; 2) выявление терминов; 3) изучение концептуально-семантической стороны терминов с целью определения различий в значении аналогичных, принадлежащих к разным правовым системам; 4) описательный перевод при отсутствии концептуальной идентичности между терминами разных правовых систем; 5) анализ лексико-грамматико-синтаксических трудностей текста; 6) окончательная версия текста [Богданова, 2020].

Данное исследование основано на системном подходе, дающем знания о концепциях и принципах, применимых к различным областям науки. В рамках этого подхода можно использовать метод комплексного анализа текста для лучшего понимания связей между лингвистической и экстралингвистической информацией и создания комплексной модели, учитывающей его основные особенности и свойства научного текста. Более того, системный подход помогает преодолеть проблемы традиционного обучения, которому не хватает целостности, из-за чего обучаемые получают лишь фрагментарные знания и происходит снижение мотивации.

Развитие и совершенствование любой личности с учетом мотивов, коммуникативных потребностей и целей основано на теории деятельности, согласно которой формирование личности зависит от того, как и в какой деятельности участвует эта личность. Эта

теория позволяет учитывать социальные потребности общества в условиях цифровой среды.

Коммуникативный подход в рамках коммуникативной лингвистики рассматривает коммуникацию как деятельность, которая реализуется в определенных социальных ситуациях, с использованием специальных языковых средств, с определенными мотивами и целями. Рассматривая язык как средство коммуникации, разумно использовать методы коммуникативной лингвистики.

Исходя из вышеизложенного, мы адаптировали специальную методику смыслового анализа и моделирования научных текстов с опорой на метакогнитивные стратегии текстовой деятельности к юридической сфере в соответствии с современными требованиями, установленными к преподаванию иностранных языков в неязыковых вузах, и разработали систему заданий, которые научат идентифицировать и извлекать из текста как эксплицитную, так и имплицитную информацию, конструировать глубинные ментальные когнитивные «паттерны» (модели, образы, репрезентирующие действительность) путем сравнения их с ментальными «паттернами» из собственного когнитивного опыта обучающихся, что способствует формированию метакогнитивных стратегий текстовой деятельности с целью извлечения смысла. В этом случае «паттерн» используется как эффективный инструмент получения, хранения и использования знаний.

При адаптации методики к юридическим текстам мы применили известный лингвистический и методический принцип осознаваемого различия между чтением (деятельностью, направленной на обработку и понимание новой информации) и переводом (деятельностью, направленной на формирование инвариантного текста на языке перевода) [Махова, 2016].

Кроме того, при анализе работ студентов, обучающихся специальностям по юридическим направлениям, с целью получения объективных результатов мы применяли такие общенаучные методы, как анализ, синтез и методы математической статистики.

Результаты исследования и их обсуждение

Процедура методики смыслового анализа текста с опорой на метакогнитивные стратегии предполагает как традиционные (например, просмотровое чтение, поиск ключевых слов), так и нестандартные задания (например, построение модели композиционной структуры текста, поиск соответствующего «паттерна» в личном когнитивном опыте, построение концептуальной модели текста, графическое представление текста), что позволяет развивать умения, необходимые для целостного понимания научных текстов. Все используемые юридические тексты сопровождаются следующими заданиями: 1) просмотровое чтение; 2) построение модели композиционной структуры текста; 3) выбор адекватной схемы и сопоставление предложений из текста с элементами схемы; 4) построение смысловой модели текста в соответствии с выбранной схемой;

5) графическая репрезентация текста; 6) выявление ключевых слов; 7) ответы на смысловые вопросы, содержащие имплицитную информацию; 8) постановка студентами смысловых вопросов к тексту; 9) краткое письменное изложение текста; 10) формулирование заголовка. Разработанные задания, описанные в [Махова, 2008, с. 95], основаны на принципах анализа информации (задания 2 и 3) и синтеза (задания 4–10). Достоверность данных проверялась согласно критериям, приведенным Маховой В.В. и Харзеевой С.Э. [Махова, 2008, с. 96].

С целью внедрения и проверки эффективности методики было отобрано 10 оригинальных юридических текстов, подготовлены задания, и проведен педагогический эксперимент среди студентов второго курса юридического факультета Юго-Западного государственного университета (Курск, Россия).

Студенты были разделены на две группы: экспериментальную (ЭГ – 27 человек) и контрольную (КГ – 25 человек). Перед началом эксперимента студенты ЭГ прошли специальную подготовку, необходимую для выработки соответствующих навыков реализации метакогнитивных стратегий в процессе чтения (задействованных в заданиях 2 и 3); под наблюдением учащиеся анализировали юридические тексты на русском и английском языках, используя специально разработанную процедуру, подробно представленную в [Махова, 2016, с. 59]. Студенты КГ применяли традиционные методы чтения. Время выполнения заданий было ограничено.

По окончании эксперимента был проведен тщательный анализ, оценка работ студентов, а также рассчитан коэффициент статистической сложности задачи (К) для каждого задания как для ЭГ, так и для КГ по формуле:

где К – коэффициент статистической сложности задачи; n_c – количество правильно выполненных заданий; n_t – общее количество выполненных заданий. Чем выше значение коэффициента К, тем сложнее выполнение задачи.

Применение технологии педагогического оценивания и диагностических измерений позволяет обеспечить достоверные результаты оценивания прогресса в выполнении заданий, степени сформированности метакогнитивных стратегий и умений, способствующих приобретению знаний, их

обработке, представлению, хранению, эффективности извлечения в различных ситуациях.

Некоторые результаты расчетов (к текстам 4 и 8) представлены в таблице 1. Результаты выполнения заданий студентов описаны ниже.

Источник: рассчитано авторами.

Студенты ЭГ, применявшие алгоритмы метакогнитивных стратегий, демонстрировали интерес, спорили и обосновывали свои рассуждения, особенно при выполнении задания 3, которое способствовало формированию следующих умений: выявление грамматических структур и предикативных групп; умение производить преобразования с глагольными структурами; понимание слов и выведение значения (семантическая деривация), распределение терминов; установление смысловых связей в тексте, обобщение на основе отношения к одним и тем же компонентам семантической макроструктуры текста, построение глубинной концептуальной модели текста. Успешное выполнение задач привело к развитию устойчивой внутренней мотивации.

Студенты КГ, не имеющие специальной подготовки, часто не соблюдали предложенный лимит времени, жаловались на то, что плохо понимают идею текста, задавали много вопросов, постоянно пользовались словарями, не могли выявить важную информацию и слова, которые были значимы для контекста.

На основании полученных результатов можно заключить, что без специального этапа обучения метакогнитивным стратегиям студенты показали низкий уровень сформированности иноязычной компетенции в области профессионального общения. Чтобы лучше представить разницу в уровнях сформированности умений текстовой деятельности у студентов ЭГ (прошедших специальное обучение применению метакогнитивных стратегий) и КГ (не имеющих специальной подготовки), ниже графически показаны полученные в ходе эксперимента результаты выполнения некоторых заданий. Для каждого текста мы рассчитали среднее значение К. На рис. 1 представлен анализ результатов выполнения задания 5 «Графическое представление текста».

Задание 5 направлено на развитие четко структурированного мышления (кластеризация информации, построение логических деревьев, таблиц и т. д.), памяти, способности выявлять когнитивно-значимую информацию, целостного понимания связей в тексте и интертекстуальных связей. Результаты

Таблица 1. Коэффициенты статистической сложности заданий (К) в ЭГ и КГ

Table 1. Coefficients of statistical complexity of tasks (K) in EG and CG

Задание №		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Текст No											
4	$K_{ЭГ}$	0,2	0,2	0,3	0,22	0,36	0,29	0,29	0,6	0,7	0,3
	$K_{КГ}$	0,3	–	–	0,6	0,8	0,7	0,6	0,7	0,8	0,4
8	$K_{ЭГ}$	0	0	0,1	0,1	0,2	0,2	0,1	0,3	0,3	0,1
	$K_{КГ}$	0,1	–	–	0,4	0,5	0,5	0,4	0,6	0,6	0,3

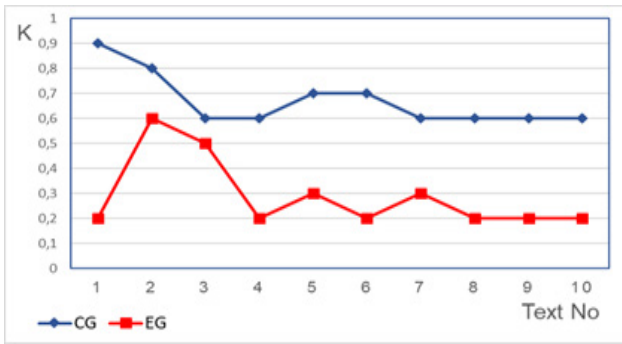


Рис. 1. Результаты выполнения задания 5 «Графическое представление текста» студентами ЭГ и КГ.

Fig. 1. Results of task 5 "Graphical representation of text" by EG and CG students.

Источник: подготовлено авторами.

выполнения задания демонстрируют положительную динамику формирования указанных умений у студентов ЭГ, что подтверждает значительное влияние метакогнитивных стратегий на способность к обучению. У студентов КГ можно заметить некоторый прогресс, но процесс обучения кардинально не изменился.

На рис. 2 представлены результаты выполнения задания 8 «Задайте вопросы к тексту» студентами ЭГ и КГ. Студенты могли задать вопросы, содержащие как явную, так и подтекстовую информацию, последние были предпочтительнее, поскольку они показывали, что студенты могут не только декодировать информацию, находить связи в тексте, но и устанавливают интертекстуальные связи (сравнение новой информации с имеющимися знаниями и перенос ее из одной ситуации в другую). Это задание развивает логическое, структурированное мышление, тренирует использование концептуальных моделей, демонстрирует умения использования знаний из когнитивного опыта. Оценивая коммуникативные умения учащихся, считаем, что при постановке вопросов учащиеся должны использовать фоновые знания и контекстуальную информацию; вопросы должны отражать связи, прослеживающиеся внутри текста и в когнитивном опыте обучающихся.

Кривые обучения показывают, что студенты ЭГ эффективно использовали метакогнитивные стратегии и умения декодировать, прогнозировать, определять целевую идею текста. Степень обучаемости в ЭГ значительно выше, чем в КГ, что говорит о более высоком уровне сформированности иноязычной компетенции в сфере профессионального общения.

Исходя из вышеизложенного, можно отметить, что нестандартные задания позволили выявить и проверить задействованность эксплицитной, имплицитной информации и фоновых знаний при выполнении заданий к текстам; методика с опорой на метакогнитивные стратегии в текстовой деятельности способствовала совершенствованию умений, которые являются составляющими иноязычной компетенции в области профессиональной коммуникации. Применение освоенных умений привело к

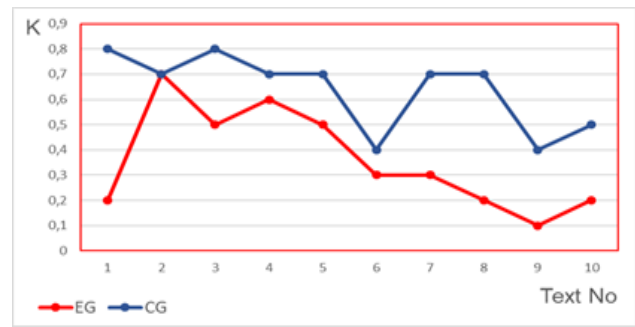


Рис. 2. Результаты выполнения задания 8 «Задайте вопросы к тексту» студентами ЭГ и КГ.

Fig. 2. Results of performing the task 8 "Ask questions to the text" by EG and CG students.

Источник: подготовлено авторами.

сокращению времени выполнения заданий и улучшило результаты студентов ЭГ, что способствовало их удовлетворенности процессом обучения, повысило творческий и профессиональный потенциал, содействовало развитию устойчивой внутренней мотивации, поскольку ее составляющими являются активизация, настойчивость и интенсивность. У студентов было желание выполнить задание, а их прогноз вероятности успешного выполнения был очень высок. Положительные результаты студентов ЭГ повысили заинтересованность в учебной деятельности, способность к саморегуляции и самоконтролю; выросла самооценка, обогатился опыт обучения и был приобретен набор профессиональных навыков, что, в свою очередь, развило автономию студентов; когнитивный «паттерн» помог сформировать обобщенный «образ» ситуации, предоставляющий возможность давать и получать не только обратную связь со сверстниками, но и обратную связь с самим собой, что является конечной целью обучения. Без специальной подготовки студенты КГ демонстрировали сомнения в возможности достижения цели, их мотивация оставалась низкой, в работе не было заинтересованности.

Как указано в работах Дж. Келлера [Keller, 2008], Э. Озцелика [Ozcelik, 2013], Р. Райана [Ryan, 2000] и В. Вестеры [Westera, 2019], одним из важнейших компонентов успешного эффективного обучения является мотивация – сложная психологическая конструкция, активизирующая действия людей. К.Б. Полстон [Paulston, 1985] предположил, что методы не так важны, как процедуры в преподавании языка: обучаемые должны знать, что такое успешная успеваемость, или им должен быть дан доступ к информации о том, как достичь успеха.

Как видно из полученных результатов, внедрение предложенной методики привело к развитию устойчивой внутренней мотивации, удовлетворенности студентов и росту интереса к обучению; разработанный алгоритм служил своеобразным «руководством» при выполнении студентами поставленных задач. Продуктивность чтения юридических текстов резко возросла.

Выводы

При разработке теоретических основ методики смыслового анализа научных и юридических текстов с опорой на метакогнитивные стратегии в текстовой деятельности учитывался тот факт, что коммуникативная компетенция включает в себя в основном грамматические, социолингвистические дискурсивные подкомпоненты. Разработанная методика и набор задач соответствуют современным требованиям, способствуют эффективной идентификации и извлечению как эксплицитной, так и имплицитной информации из текста, построению глубинных ментальных когнитивных «паттернов» и формированию метакогнитивных стратегий, необходимых для анализа и обработки информации. Когнитивный «паттерн» служит эффективным инструментом декодирования, приобретения, представления, хранения, и последующего использования знаний, что подтверждается улучшением коммуникативных показателей учащихся.

Результаты эксперимента свидетельствуют о высокой эффективности применения методики смыслового анализа юридических текстов с опорой на метакогнитивные

стратегии в текстовой деятельности для развития и повышения иноязычной компетенции в области профессионального общения и устойчивой достоверной разнице показателей усвоения и их динамики в ЭГ и КГ. Четкие метакогнитивные стратегии облегчали выполнение заданий и повышали продуктивность чтения; положительные результаты, полученные студентами, способствовали повышению удовлетворенности процессом обучения, расширению их творческого потенциала и развитию устойчивой внутренней мотивации как к академическому изучению права, так и иностранного языка, что необходимо для успешных юристов.

Более того, полученные результаты обосновывают универсальность метода при его применении не только к текстам технической [Махова, 2008], но и юридической направленности.

Авторы рассматривают возможность дальнейшего развития метода и методики его применения к мультимодальным текстам в цифровой среде, поскольку именно интернет-ресурсы содержат «Большие научные данные».

Список литературы

- Алексеева, И.С. Текст и перевод. Вопросы теории / И.С. Алексеева. М.: Международные отношения, 2008. 181 с. ISBN 978-5-7133-1318-0. EDN UKFXUB
- Богданова, И.А. Реализация кросс-культурного характера юридического перевода при обучении языку специальности юристов-международников / И.А. Богданова, И.Г. Федотова, Г.П. Толстопятенко // Гуманитарные и социальные науки. 2020. №2. С. 131–137. DOI [10.18522/2070-1403-2020-79-2-131-137](https://doi.org/10.18522/2070-1403-2020-79-2-131-137). EDN XGZRIY
- Махова, В.В. Смысловый предпереводческий анализ научного текста: лингвокогнитивные аспекты/ В.В. Махова. Саарбрюккен: Lap Lambert, 2016. 80 с. EDN WIJHVBH.
- Махова, В.В. Обучение навыкам семантико-грамматического анализа в ходе смысловой информационной обработки иноязычного научного текста / В.В. Махова, С.Э. Харзеева // Записки Горного института. 2008. Т. 175. С. 95–96. EDN LHPTYN.
- Keller J. M. First Principles of Motivation to Learn and E3-Learning / J. M. Keller // Distance Education. 2008. Т. 29. №2. pp. 175–185. <https://doi.org/10.1080/01587910802154970>.
- Maksimova S. Yu. The Peculiarities of Legal Communication in Foreign Languages / S. Yu. Maksimova, K. V. Matsyupa // Language of Science and Professional Communication. 2020. №2. pp. 59–69. EDN VEMMVG. <https://doi.org/10.24411/2658-5138-2020-10005>.
- Miloradova N. G. Formation of the Competences of Social Interaction at the Technical University / N. G. Miloradova, A. D. Ishkov // MATEC. 2018. 193 p. <https://doi.org/10.1051/mateconf/201819305016>.
- Murugova E. Assessment of the Communicative Competence in a Productive Collective Activity within Digital Transformation / E. Murugova, D. Murugov // E3S. 2021. 273 p. <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127310023>.
- Orekhova Ye. Yu. Pedagogical Conditions of Formation of Professional Competence of Students of a Technical University / Ye. Yu. Orekhova, L. K. Grebenkina, N. A. Suvorova // Periodico Tche Quimica. 2020. 17 (34). pp. 291–301. EDN: JWHUSY.
- Ozcelik E. The Effect of Uncertainty on Learning in Game-like Environments / E. Ozcelik, N. E. Cagiltay, N. S. Ozcelik // Computers & Education. 2013. 67. pp. 12–20. URL: <https://core.ac.uk/download/pdf/52923199.pdf> (дата обращения: 15.09.2023).
- Paulston C. B. Communicative Competence and Language Teaching: Second Thoughts. Communicative Language Teaching / C. B. Paulston // RELC Seminar. Anthology Series 20. 1985. URL: <https://files.eric.ed.gov/fulltext/ED266663.pdf> (дата обращения: 15.09.2023).
- Ryan R. M. Self-Determination Theory and the Facilitation of Intrinsic Motivation, Social Development, and Well-Being / R. M. Ryan, E. L. Deci // American Psychologist. 2000. №55 (1). pp. 68–78. URL: https://www.researchgate.net/publication/11946306_Self-Determination_Theory_and_the_Facilitation_of_Intrinsic_Motivation_Social_Development_and_Well-Being (дата обращения: 03.09.2023).
- Samorodova E. A. The Study of Practical Legal Cases as an Effective Method of Acquiring the Discursive Communicative Skills of International Jurists when Learning the Professional Foreign Language (Professional French) / E. A. Samorodova, M. K. Ogorodov, I. G. Belyaeva // XLinguae. 2020. Т. 13 №1. 121-138. EDN: NIDDHX. <https://doi.org/10.18355/XL.2020.13.01.10>.
- Timofeeva L. Main Difficulties in Translating Contractual Documentation (English/Russian) / L. Timofeeva, M. Morozova, T. Potapova // Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes. 2021. 9 (2). pp. 291–306. <https://doi.org/10.22190/JTESAP2102291T>

Voyakina E. Yu. Developing Law Students' Communicative Competence: the ESP Perspective (in English) / E. Yu. Voyakina, L. Yu. Korolyova, N. A. Gunina // Вопросы современной науки и практики. 2020. №3 (77). С. 137–147. DOI [10.17277/voprosy.2020.03](https://doi.org/10.17277/voprosy.2020.03). EDN HINSNGH.

Westera W. Why and how Serious Games Can Become Far More Effective: Accommodating Productive Learning Experiences, Learner Motivation and the Monitoring of Learning Gains / W. Westera // Educational Technology & Society. 2019. T. 22. №1. pp. 59–69. URL: <https://research.ou.nl/en/publications/why-and-how-serious-games-can-become-far-more-effective-accommoda> (дата обращения: 03.09.2023).

References

Alekseeva, I. S. (2008). Text and Translation. Theory Questions., 181. Moscow: International Relations. EDN: UKFXUB.

Bogdanova, I. A., Fedotova, I. G., & Tolstopyatenko, G. P. (2020). Cross-Cultural Approach to Legal Translation in Teaching Legal English to International Lawyers. *The Humanities and Social Sciences*, 2, 131–137. EDN: XGZRIY. <https://doi.org/10.18522/2070-1403-2020-79-2-131-137>

Makhova, V. V. (2016). Semantic Pre-translation Analysis of a Scientific Text: Linguocognitive Aspects., 80. Saarbrücken: Lap Lambert. EDN: WIJHBH

Makhova, V. V., & Kharzeeva, S. E. (2008). Teaching the Skills of Semantic-Grammatical Analysis in the Course of Semantic Information Processing of a Scientific Text in a Foreign Language. *Journal of Mining Institute*, 175, 95–96. EDN: LHPTYN

Keller, J. M. (2008). First Principles of Motivation to Learn and E3-Learning. *Distance Education*, 29 (2), 175–185. <https://doi.org/10.1080/01587910802154970>

Maksimova, S. Yu., & Matsyupa, K. V. (2020). The Peculiarities of Legal Communication in Foreign Languages. *Language of Science and Professional Communication*, 2, 59–69. EDN: VEMMVG. <https://doi.org/10.24411/2658-5138-2020-10005>

Miloradova, N. G., & Ishkov, A. D. (2018). Formation of the Competences of Social Interaction at the Technical University. *MATEC*, 193. <https://doi.org/10.1051/mateconf/201819305016>

Murugova, E., & Murugov, D. (2021). Assessment of the Communicative Competence in a Productive Collective Activity within Digital Transformation. *E3S*, 273. <https://doi.org/10.1051/e3sconf/202127310023>

Orekhova, Ye. Yu., Grebenkina, L. K., Suvorova, N. A., & Stavruk, M. A. (2020). Pedagogical Conditions of Formation of Professional Competence of Students of a Technical University. *Periodico Tche Quimica*, 17 (34), 291–301. EDN: JWHUSY

Ozcelik, E., Cagiltay, N. E., & Ozcelik, N. S. (2013). The Effect of Uncertainty on Learning in Game-like Environments. *Computers & Education*, 67, 12–20. <https://doi.org/10.1016/j.compedu.2013.02.009>

Paulston, C. B. (1985). Communicative Competence and Language Teaching: Second Thoughts. Communicative Language Teaching. *RELC Seminar. Anthology Series 20*. Retrieved from <https://files.eric.edgov/fulltext/ED266663.pdf>

Ryan, R. M., & Deci, E. L. (2000). Self-Determination Theory and the Facilitation of Intrinsic Motivation, Social Development, and Well-Being. *American Psychologist*, 55 (1), 68–78. <https://doi.org/10.1037/0003-066X.55.1.68>

Samorodova, E. A., Ogorodov, M. K., Belyaeva, I. G., & Savelyeva, E. B. (2020). The Study of Practical Legal Cases as an Effective Method of Acquiring the Discursive Communicative Skills of International Jurists when Learning the Professional Foreign Language (Professional French). *XLinguae*, 13 (1), 121–138. EDN: NIDDHX. <https://doi.org/10.18355/XL.2020.13.01.10>

Timofeeva, L., Morozova, M., & Potapova, T. (2021). Main Difficulties in Translating Contractual Documentation (English/Russian). *Journal of Teaching English for Specific and Academic Purposes*, 9 (2), 291–306. <https://doi.org/10.22190/JTESAP2102291T>

Voyakina, E. Yu., Korolyova, L. Yu., & Gunina, N. A. (2020). Developing Law Students' Communicative Competence: the ESP Perspective (in English). *Modern Science and Practice Questions*, 3 (77), 137–147. EDN: HINSNGH. <https://doi.org/10.17277/voprosy.2020.03>.

Westera, W. (2019). Why and how Serious Games Can Become Far More Effective: Accommodating Productive Learning Experiences, Learner Motivation and the Monitoring of Learning Gains. *Educational Technology & Society*, 22 (1), 59–69. Retrieved from <https://research.ou.nl/en/publications/why-and-how-serious-games-can-become-far-more-effective-accommoda>

Информация об авторах

Махова Вероника Витальевна, кандидат педагогических наук, доцент,
Юго-Западный государственный университет,
г. Курск, Российская Федерация.
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6258-9987>, ResearcherID: S-5833-2016, e-mail: veronicamax@bk.ru

Занина Оксана Николаевна, старший преподаватель,
Юго-Западный государственный университет,
г. Курск, Российская Федерация.
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9501-5787>, e-mail: oxanazanina@gmail.com

Поступила в редакцию 15.11.2023

Принята к публикации 22.02.2024

Опубликована 22.03.2024

Information about the authors

Veronika V. Makhova, Cand. Sci. (Educ.), Associate Professor,
Southwest State University,
Kursk, Russian Federation.
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6258-9987>, ResearcherID: S-5833-2016, e-mail: veronicamax@bk.ru

Oksana N. Zanina, Senior Lecturer,
Southwest State University,
Kursk, Russian Federation.
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9501-5787>, e-mail: oxanazanina@gmail.com

Received 15 November 2023

Accepted 22 February 2024

Published 22 March 2024

Авторсьм ҫинчен пѐлтерни

Махова Вероника Витальевна, педагогика йслалӑхӑн кандидатӑ, доцентӑ,
Кӑнтӑр-Хӗвеланӑс патшалӑх университетӑ,
Курск, Раҫсей Федерацийӑ.
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-6258-9987>, ResearcherID: S-5833-2016, e-mail: veronicamax@bk.ru

Занина Оксана Николаевна, аслӑ преподавателӑ,
Кӑнтӑр-Хӗвеланӑс патшалӑх университетӑ,
Курск, Раҫсей Федерацийӑ.
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-9501-5787>, e-mail: oxanazanina@gmail.com

Редакцие ҫитнӑ 15.11.2023

Пичетлеме йышӑннӑ 22.02.2024

Пичетленсе тухнӑ 22.03.2024